



THE SLOVAK ASSOCIATION FOR THE STUDY OF ENGLISH
SLOVENSKÁ ASOCIÁCIA PRE ŠTÚDIUM ANGLIČTINY

CALL FOR PAPERS

for

electronic on-line

SKASE JOURNALS

Contributors are invited to send their articles for the forthcoming issues of SKASE Journals to the respective Editors.

SKASE Journal of Theoretical Linguistics

ISSN 1336-782X

Editors:

Assoc. prof. Dr. Renáta Gregová – renata.gregova@upjs.sk

Prof. Dr. Lívia Körtevelyessy – livia.kortvelyessy@upjs.sk

Prof. Dr. Pavel Stekauer – pavel.stekauer@upjs.sk

The SKASE Journal of Theoretical Linguistics is currently indexed in the following international databases:

WEB OF SCIENCE

SCOPUS

ERIH PLUS

EBSCO OPEN ACCESS JOURNALS

LUND UNIVERSITY LIBRARIES

NORWEGIAN SCIENTIFIC INDEX

SKASE Journal of Translation and Interpretation

ISSN 1336-7811

Editor: Dr. Štefan Franko – stefan.franko@upjs.sk

The SKASE Journal of Translation and Interpretation is currently indexed in the following international databases:

ERIH

EBSCO OPEN ACCESS JOURNALS

LUND UNIVERSITY LIBRARIES

SKASE Journal of Literary and Cultural Studies

ISSN 2644-5506

Editors:

Assoc. prof. Soňa Šnircová, PhD.

Assoc. prof. Slávka Tomáščíková, PhD.

More details at: www.skase.sk

SKASE JOURNAL OF THEORETICAL LINGUISTICS

Edited by Renáta Gregová, Lívia Körtvélyessy and Pavel Stekauer

Board of Consulting Editors:

Nana Aba Amfo, University of Ghana, **Jean Aitchison**, Oxford University, United Kingdom, **Alexandra Bagasheva**, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria, **Hagen Blix**, New York University, USA, **Miroslav Cerny**, Ostrava University, Czech Republic, **Fátima María Faya Cerqueiro**, University of Castilla-La Mancha, Spain, **Jan Don**, Amsterdam University, The Netherlands, **Martin Everaert**, Utrecht University, The Netherlands, **Noam Faust**, Hebrew University of Jerusalem, Israel, **Jesús Fernández-Domínguez**, University of Granada, Spain, **Roswitha Fischer**, University of Regensburg, Germany, **Christina Gagne**, University of Alberta, Canada, **Michael Gauthier**, Institute of Technology of the University of Rennes 1, France, **Tamas Halm**, Hungarian Academy of Sciences, Hungary, **One-Soon Her**, National Chengchi University, Taiwan, **Carina Jahani**, Uppsala University, Sweden, **Denis Jamet**, Université Jean Moulin, Lyon 3, France, **Robert Kiełtka**, University of Rzeszow, Poland, **Grzegorz A. Kleparski**, University of Rzeszow, Poland, **Merja Kyto**, Uppsala University, Sweden, **Lior Laks**, Bar-Ilan University, Israel, **Jean-Rémi Lapaire**, Bordeaux University, France, **Rochelle Lieber**, University of New Hampshire, USA, **Gina Maciucă**, University of Suceava, Romania, **Anna Malicka-Kleparska**, Catholic University, Lublin, Poland, **Alec Marantz**, MIT Linguistics and Philosophy, Cambridge, USA, **Edith Moravcsik**, University of Wisconsin, Milwaukee, USA, **Makiko Mukai**, Kochi Women's University, Japan, **Ad Neeleman**, University College London, United Kingdom, **Arne Olofsson**, Göteborg University, Sweden, **Dorota Osuchowska**, University of Rzeszow, Poland, **Sara Pons-Sanz**, Cardiff University, **José María Santos Rovira**, Universidade de Lisboa, Portugal, **Pingali Sailaja**, University of Hyderabad, India, **Dana Slančová**, Presov University, Slovak Republic, **Visnja Josipović Smojver**, University of Zagreb, Croatia, **Slávka Tomaščíková**, P. J. Šafárik University in Košice, Slovak Republic, **Salvador Valera**, University of Granada, Spain, **Nadia Yesypenko**, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine, **Jochen Zeller**, University of KwaZulu-Natal, Durban, South Africa

VOLUME 1 – 2004 No. 1

Introduction	1
Leonhard Lipka, Susanne Handl, and Wolfgang Falkner Lexicalization & Institutionalization. The State of the Art in 2004	2
Salvador Valera Conversion vs. unmarked word-class change	20
(Appendix I)	44
Stanislav Kavka and Jerzy Zybert Glimpses on the History of Idiomaticity Issues	54
Ana Ibáñez Moreno and Ana Ortigosa Pastor Recategorizing Active Accomplishment Verbs of Induced Motion: a Semantic Approach within Role and Reference Grammar	67

VOLUME 2 – 2005 No. 1

Július Zimmermann & Július Zimmermann jr. Stochastic Speaker Recognition Model	2
Eva Forintos Morphological Aspects of Australian-Hungarian Language Contact Phenomena: A Corpus-Driven Contactlinguistic Study	9

Robert KIELTYKA & Grzegorz A. Klepanski

The Ups and Down of the Great Chain of Being: the Case of Canine
Zoosemy in the History of English 22

Ana Ibáñez Moreno

An analysis of the Cognitive Dimension of Proverbs in English and Spanish:
The Conceptual Power of Language Reflecting Popular Beliefs 42

Alena Kačmárová

Internet Chatting Inside Out 55

VOLUME 2 – 2005 No. 2

Preface 1

Jan Don: On Conversion, Relisting and Zero-derivation:

A comment on Rochelle Lieber: English word-formation processes 2

Geert Booij: The interface between morphology and phonology:

A comment on Ellen Kaisse: Word-formation and phonology 17

Frederick J. Newmeyer: Some Remarks on Roeper's 'Remarks on Chomsky's Remarks':

A comment On Tom Roeper: Chomsky's Remarks and the transformationalist hypothesis 22

Leonhard Lipka: Lexicalization and Institutionalization: revisited and extended:

A comment on Peter Hohenhaus: Lexicalization and institutionalization 40

Heinz Joachim Giegerich: Lexicalism and modular overlap in English:

A comment on Sergio Scalise & Emiliano Guevara: The lexicalist
Approach to word-formation and the notion of the lexicon 43

Richard Sproat: Current morphological theory:

A comment on Robert Beard & Mark Volpe: Lexeme-Morpheme Base Morphology 63

Joachim Grzega: Onomasiological Approach to Word-Formation:

A comment on Pavol Štekauer: Onomasiological approach to word-formation 76

VOLUME 2 – 2005 No. 3**Shmuel Bolozky**

The role of casual speech in evaluating naturalness of processes:
The phonetic reality of the schwa in Israeli Hebrew 1

Anna Maria Di Sciullo

Decomposing Compounds 14

Andrew Carstairs-McCarthy

Phrases inside compounds: a puzzle for lexicon-free morphology 34

Ewa Konieczna and Grzegorz A. Klepanski

In search of evidence of metonymically motivated innovative nouns in children's speech 43

Edita Hornáčková Klápicová

Composition of the Entry in Bilingual Dictionary 57

Olga Zavitnevich-Beaulac

On Wh-movement and the Nature of Wh-Phrases – Case Re-Examined 75

VOLUME 3 – 2006 No. 1**Samir Karmakar**

Cognitive Semantics: An Extension of the Cartesian legacy corrected and approved 1

Ráčová-Horecký

The Theory of Illocutionary Acts as a Basis for the Description of the Syntax of Slovak

Carpathian Romany	12
L. Oladipo Salami and Akinmade T. Akande	
Aspects of the Grammar of the Spoken English of a Yoruba Stroke Patient	25
Biljana Radić-Bojanić	
Fragmentation/Integration and Involvement/Detachment in Chatroom Discourse	38
Gasparian-Matevossian	
Repetition: Its Aesthetic Value in Edgar Poe's Mystic Poetry	47
Book Review	
A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis: Theory, Methodology and Interdisciplinarity	56

VOLUME 3 – 2006 No. 2

Preface	1
Gregory L. Murhpy	
Comprehending New Words Beyond Their Original Contexts	2
Christina L. Gagné & Thomas L. Spalding	
Using Conceptual Combination Research to Better Understand Novel Compound Words	9
Peter Hohenhaus	
Bouncebackability: A Web-as-corpus-based case study of a new formation, interpretation, generalization/spread and subsequent decline	17
Dorota Smyk-Bhattacharjee	
Acceptance as an Integral Factor in the Interpretation of Novel Words	28

VOLUME 3 – 2006 No. 3

Ora (Rodrigue) Schwarzwald	
From Discontinuous to Linear Word Formation in Modern Hebrew	1
Antonio Fábregas	
Infixes: right in the middle	12
Leonhard Lipka	
Naming Units (NUs), Observational Linguistics and reference as a speech act of What's in a name	30
Oyè Táíwo	
Yes/No Questions in Ao	40
Agnieszka Pysz	
The structural location of adnominal adjectives: Prospects for Old English	59

VOLUME 4 – 2007 No. 1

Special number – in honour of Ján Horecký

Slavomír Ondrejovič	
The work of professor Ján Horecký completed	1
Ján Sabol	
A Mosaic of Professor Ján Horecký's life and work	6
Eva Hajičková	
In Memory of Professor Ján Horecký – A Personal Recollection	10
Ján Horecký	
Components and Dimensions of a Linguistic Sign	13
Ján Horecký	
An Onomasiological Interpretation of Word-Formation	21

Ján Horecký	
On the Development of Wordstock	28
Ján Horecký	
Intention of Verbal Action	32
Ján Horecký	
Phonological System of Standard Slovak	41
Ján Horecký	
Once Again on the Holistic Meaning of Cases in Latin	54
Ján Horecký	
Sound Structure Of Old Greek	57
Ján Horecký	
The Content and Form of Illocutionary Acts	63
Miloslava Sokolová – Martina Ivanová	
The Heritage of the Linguistic Work by Ján Horecký in contemporary Morphemic Research of the Slovak Language	69
František Šimon, Ján Horecký	
Classical Philology in Prešov and Morphematic Analysis of Latin	86
Klára Buzássyová	
Slovak As A Central-European Language	92

VOLUME 4 – 2007 No. 2

Yuri Tambovtsev and Colin Martindale	
Phoneme Frequencies Follow a Yule Distribution	1
Niladri Sekhar Dash	
Some Techniques Used for Processing Bengali Corpus to Meet New Demands of Linguistics and Language Technology	12
Biderni Okanlawon	
The English Nominal Group and Shop-naming in a Nigerian University Community	32
Nikolas Gisborne	
Dynamic Modality	44
Yvon Pierre Ndongso Ibara	
The Syntactic Interpretation of Overt NPs in Embosi	62
Book Review	
Jesús Fernández-Dominguez Isabel Balteiro: A Contribution to the Study of Conversion in English	73

VOLUME 4 – 2007 No. 3

Phanintra Teeranon	
The change of Standard Thai high tone: an acoustic study and a perceptual experiment	1
Angelika Mietzner and Helma Pasch	
Expressions of Cardinal Directions in Nilotic and in Ubangian Languages	17
Oyè Táíwo	
Object pronouns in the Ào dialect of Yorùbá language	32
Stanimir Rakic	
A Note on the Latinate Constraint in English Affixation	45

VOLUME 5 – 2008 No. 1

Juliet Blevins	
Hes and Kus Questions in Yurok: A case for lexeme-specific word order	1
Renáta Gregová	
Quantity in Slovak and in English	17
Jacek Witkos and Anna Snarska	
On Partial Control and Parasitic PC Effects	42
Mahmood Ahmad	
The Micro-structure of an Encoding Dictionary	76
Tariel Putkaradze	
Linguistic Situation in Conflict Regions – The Abkhazia Border within Russia according to 1989 Census Data and Politicized Linguistic Maps	87
Bogdan Szymanek	
Lexical Creativity, Texts and contexts by Judith Munat (ed.), 2007, (Studies in Functional and Structural Linguistics, 58), Amsterdam Philadelphia John Benjamins Publishing Company.	98
SKASE recommends Word Structure	106

VOLUME 5 – 2008 No. 2

Esben Segel	
Re-evaluating zero: When nothing makes sense	1
Niladri Sekhar Dash	
Context and Contextual Word Meaning	21
Songqing Li	
A Performative Perspective of Flouting and Politeness in Political Interview	32
Ágnes Mészáros	
A Communication Scene Model to Describe Language Use in Health Insurance	48

VOLUME 6 – 2009 No. 1

Radoslav Pavlík	
A Typology of Assimilations	2
Apiluck Tumtavitikul, Chirapa Niwatapant, Philipp Dill	
Classifiers in Thai Sign Language	27
Begoña Crespo García & Isabel Moskowich-Spiegel Fandiño	
“The Limits of my Language are the Limits of my World”: The Scientific Lexicon from 1350 to 1640	45
Stanimir Rakić	
Some Observations on the Structure, Type Frequencies and Spelling of English Compounds	59
Leonhard Lipka	
Non-serious Text Types, Comic Discourse, Humour, Puns, Language Play, Limericks, Punning and Joking	84
Clement Kwamina Insaïdoo Appah	
The representation of ISVC in C and F structures of LFG: A proposal	92
Junichi Toyota	
When the Mass Was Counted: English as Classifier and Non-Classifier Language	118

VOLUME 6 – 2009 No. 2

Khaled H. Abu-Abbas Templatic Imposition in Language Games	2
Amani Lusekelo A description of Kinyakyusa Reduplication	18
Edyta Więclawska-Szymańska Lexical Importation and Integration: the Case of English-rooted Polish Legalease	38
Natalia Ivashyna, Alena Rudenka Some tendencies for the development of Slavic lexicons from the standpoint of cognitive diachronic onomasiology	53
Maduabuchi Agbo The Syntax and Semantics of Verbs of Cooking in Ìgbò	69
Oyè Táíwò Object Movement in Negative Constructions in Standard Yorùbá Book review:	82
Renáta Gregová Syllable Structure. The Limits of Variation by San Duanmu	92

VOLUME 7 – 2010 No. 1

**Special Number: Selected papers from the Recursiveness in Word-Formation workshop
SLE 42nd Annual Meeting, Lisbon, 2009
Edited by: Pavol Štekauer & Livia Körtevélyessy (Guest editor)**

Ora (Rodrigue) Schwarzwald Recursiveness in Hebrew Word Formation	2
Antonietta Bisetto Recursiveness and Italian compounds	14
Javier Martín Arista Old English strong verbs derived from strong verbs: affix variation, grammaticalisation and recursivity	36
Roberto Torre Alonso Morphological process feeding in the formation of Old English nouns	57

VOLUME 7 – 2010 No. 2

Niladri Sekhar Dash and Pronomita Basu Linguistic tasks on translation corpora for developing resources for manual and machine translation	2
Hemlata Pande and H. S. Dharmi Mathematical Modelling of Occurrence of Letters and Word's Initials in Texts of Hindi Language	19
Adesina B. Sunday The suprasegmentals of bilingual Nigerian adult aphasics	39
Borbála Nagy Medical English: Textbooks and Medical Dramas	67

BOOK REVIEW

Dorota Osuchowska

Janusz Arabski, Andrzej Łyda, Krystyna Warchał. Słownik angielskich frazemów akademickich. Katowice: Oficyna Wydawnicza Waław Walasek, 2009. vi + 192 pp. ISBN 978-83-60743-25-6.

72

VOLUME 7 – 2010 No. 3

Todd Shore

Making sense of adjectives: association vs. ascription in a family-resemblance model of semantic inheritance

2

Ewa Gieron-Czeczor

Red and czerwony as cognitive categories: a corpus based study

19

Robert Kieltyka

A Panchronic Account Of Equine Verbal Zoosemy

53

Khaled H. Abu-Abbas, Wael M. Zuraiq, Feda Y. Al-Tamimi

Assimilation and Local Conjunction in Arabic

64

Lívia Körtvélyessy

SKASE introduces Versita

84

VOLUME 8 – 2011 No. 1

Ewa Konieczna

The role of morphological naturalness in the production of innovative verbs in English and Polish: a comparative study

2

Alena Kačmárová

Modality – a framework for conveying judgements

22

Ágnes Mészáros

Language Change in Hungarian Health Insurance Vocabulary

57

Book review:

Robert Kieltyka

A Panorama of Polish Word-Formation by Bogdan Szymanek

70

VOLUME 8 – 2011 No. 2

Des Ryan

Grammaphonology: A new theory of English spelling

2

Malgorzata Górecka-Smolińska & Grzegorz A. Kleparski

Human Picturing of Birds – the Case Study of Zoophemic Developments in the Category Female Domesticated Bird

31

Yvonn-Pierre Ndongo Ibara

The Syntax of Yes-No Questions in Embösi

55

Nicholas Catasso

Genitive-Dative Syncretism in the Balkan

Sprachbund: An Invitation do Discussion

70

VOLUME 9 – 2012 No. 1

Lavinia Merlini Barbaresi Combinatorial patterns among Italian evaluative affixes	2
Klaus P. Schneider & Susanne Strubel-Burgdorf Diminutive -let in English	15
Mohammed O.AL-Shorafat Subject-Verb Agreement in Standard Arabic: A Minimalist Approach	33
Sabri Alshboul, Yousef Alshaboul and Suhail M.Asassfeh The Elsewhere Inflection: Evidence from Nominal Patterns in Modern Standard Arabic	50
María Martínez Lirola and Fernando D. Rubio Foreign language as a social instrument in the European Higher Education Area	59

VOLUME 10 – 2013 No. 1 Special Number:

Selected papers from the **Universals and Typology in Word-Formation II** conference Šafárik University, Košice, Slovakia, August 26-28, 2012

Laurie Bauer Deriving locational nouns	2
Franz Rainer Can relational adjectives really express any relation? An onomasiological perspective	12
Ora (Rodrigue) Schwarzwald The Typology of Nonintegrated Words in Hebrew	41
Alexandra Bagasheva Compounds, lexicalization patterns and parts-of-speech: English and Bulgarian compound verbs in comparison and contrast	54
Masaharu Shimada Coordinated compounds: Comparison between English and Japanese	77
Pius ten Hacken Compounds in English, in French, in Polish, and in General	97
Francesca Di Garbo Evaluative morphology and noun classification: a cross-linguistic study of Africa	114
Klaus Schneider The truth about diminutives, and how we can find it: Some theoretical and methodological considerations	137
Angeliki Efthymiou On the interaction between semantics and phonetic iconicity in evaluative morphology	152

VOLUME 10 – 2013 No. 3

Daniel M. Tucker A game-theoretic approach to analyzing cross-linguistic pragmatic strategies, L1-L2 accommodation and pragmatic inference	2
Farooq Ahmed Sheikh A comparative study of NP-Movement (Passivization and Raising) in Kashmiri and English	22
Sharifah Raihan Syed Jaafar NÇ clusters in Malay single prefixation	32

Greg Obiamalu	
The functional category D in a language without determiners: The case of Igbo	50
Teresa Santos	
Productivity and meaning of European Portuguese affixes through an onomasiological perspective	68
Lívia Körtvélyessy	
Interview with Laurie Bauer	84

VOLUME 10 – 2013 No. 3

Laurie Bauer and Elizaveta Tarasova	
The meaning link in nominal compounds	2
Pál Heltai	
Cross-Linguistic Influences in the Acquisition of Nominal Compounds	19
Nathan W. Hill	
Contextual semantics of ‘Lhasa’ Tibetan evidentials	47
Azadeh Sharifi Moghaddam, Leyla Yazdanpanah, Vahideh Abolhassanizadeh	
The Analysis of Persian Address Terms Based on the Theory of Politeness	55
Renáta Gregová	
Interview with Peter Roach	72

VOLUME 11 – 2014 No. 1

Henryk Kardela	
The non-modular nature of cognitive grammar	2
Carola Trips	
How to account for the expressive nature of phrasal compounds in a conceptual-semantic framework	33
Antonio Fábregas	
On a class of syntactic bracketing paradoxes and its consequences	61
Rula Fahmi Bataineh and Mahmoud Ali Aljamal	
Watch out and beware: differences in the use of warning between American and Jordanian undergraduate students	87
Grzegorz A. Kleparski	
Interview with Zoltán Kövecses	111

VOLUME 11 – 2014 No. 2

Ruth A. Berman	
Acquiring and expressing temporality in Hebrew: A T/(M/A) Language	2
Jack Hoeksema	
Sluicing in Dutch: A Problem for PF-deletion approaches	30
Greg Orji Obiamalu	
Negation and V-movement in Igbo: A Minimalist Perspective	42
Linda Chinelo Nkamigbo	
Nasalization, aspiration and labialization in Igbo dialect phonology	59

Dorota Lockyer	
The emotive meanings and functions of English diminutive interjections in Twitter posts	68
Magdalena Szczyrbak	
Of course, indeed or clearly? The interactional potential of modal adverbs in legal genres	90
Lívia Körtvélyessy	103
Interview with Klaus Schneider	

VOLUME 12 – 2015 No. 1

Special Number: Selected papers from the 12th ESSE CONFERENCE in KOŠICE, SLOVAKIA, 2014

Olga Steriopolo	
Syntactic variation in expressive size suffixes: A comparison of Russian, German, and Spanish	2
Alexandra Bagasheva	
Features of evaluative morphology in Bulgarian	22
Marios Andreou	
On the headship status of Greek diminutive suffixes: a view from Lexical Semantics	39
Angeliki Efthymiou	
Modern Greek diminutive and augmentative adjectives (in a cross-linguistic perspective)	57
Laurie Bauer	
The importance of marginal productivity	72
Božena Duda	
The productivity of word-formation among selected Modern English synonyms of prostitute in an onomasiological method of research	78
Jacek Rachfal	
The Language of Architecture: in English and in Polish	89
Dóra Pődör	
Productivity in Verbal Noun Formation in Irish: Some Problems Concerning the Investigation of the Spread of the -áil Suffix	103

VOLUME 12 – 2015 No. 2

Gerrit J. Dimmendaal	
Alloying as an economy principle in morphology	2
Vahide Abolhasanizadeh and Anis Masoumi, Allame Tabata'i	
Analyzing the COG and intensity of Kermani vowels in the process of vowel reduction	15
Nathan Hill	
Hare lô: the touchstone of mirativity	24
Michael Bilynsky	
The productivity of deverbal categories and suffixal models within shared-root deverbal paradigms as reflected in the Oxford English Dictionary	32
Paola-Maria Caleffi	
The 'hashtag': A new word or a new rule?	46
Maciej Borowski	
Language and its influence on how we understand reality	70
Dayo Akanmu	
New Yoruba idioms and idiomatic expressions: a new mode of expression in political arena	92

Dorota Chlopek	
A Cognitive Comparison of Nouns – English v Polish	103
Slávka Janigová	
Interview with Libuše Dušková	124

VOLUME 12 – 2015 No. 3
Special Number: A Festschrift for Pavol Štekauer

Words in the Pursuit of Pavol Štekauer	7
Pavol Štekauer in the Pursuit of Words	9
Section 1: Research Papers for Pavol Štekauer	22
Heike Baeskow	
Old words and new naming needs – an onomasiological account of lexical creativity in the English literature of the 16th – 19th century	23
Réka Benczes	
Are exocentric compounds really exocentric?	54
Alexandra Bagasheva	
On verbocentric nominal compounds denoting humans in Bulgarian	74
Laurie Bauer	
A corpus study of some rare English verbs	105
Nicolas Ballier	
“Phrasal compounds” and the discourse/lexicology interface: “conglomeration” within the French tradition of English lexicology	115
Božena Cetnarowska	
The lexical/phrasal status of Polish : Noun+Adjective or Noun+Noun combinations and the relevance of coordination as a diagnostic test	142
Jan Don	
Dutch female personal nouns: the (non -)existence of derivational paradigms	171
Antonio Fábregas	193
On the (im)perfect correlations between scales and aspect: deverbal adjectives in –ivo	
Jesús Fernández -Domínguez	
The syntagmatic and paradigmatic axes of productivity: an application to the onomasiological model of word -formation	218
Roswitha Fischer	
English personal names in international contexts	238
Christina L. Gagné, Thomas L. Spalding & Juana R. Park	
Comprehension and written production of English modifier -noun phrases: effects of meaning predictability	257
Peter Hohenhaus	
Anti -naming through non -word -formation	272
Henryk Kardela	
Lexical nests revisited: a Cognitive Grammar account	292
Robert Kiełtyka	
The theory of the Great Chain of Being (GCB) revisited: the case of GCB -level - conditioned animal terms	313
Ewa Konieczna	
Lexical innovation: a result of the accommodation process	331
Rochelle Lieber	
The missing nominalization	353

Stela Manova & Luigi Talamo	
On the significance of the corpus size in affix -order research	369
Peter Juul Nielsen	
Jakobson's zero and the pleasure and pitfalls of structural beauty	398
Vasiliki Makri	
Gender and inflection class in loan noun integration Angela Ralli, Marianna Gkiouleka &	422
Klaus P. Schneider	
The meaning of diminutives: A first -order perspective	461
Ora (Rodrigue) Schwarzwald	
On two derivational phenomena in Judeo -Spanish	488
Pius ten Hacken	
On the distinction between conceptual and semantic structure	507
SECTION 2: WELL-WISHES FOR PAVOL ŠTEKAUER	527

VOLUME 12 – 2015 No. 4

Mamdouh A. Alenazy and Ahmad M. Saidat	
Verbal Agreement in Arabic: A Phase-Based Approach	2
Islam Youssef	
Phases in L1 Acquisition of Negation: A Comparative Study of Cairene Arabic and English	17
Imola-Ágnes Farkas	
Denominal and Deadjectival Verbs are Compatible with Resultative Phrases	28
Feras Saeed	
Coordinated subjects and verbal inflection	54
Livia Körtevelyessy	
Interview with Eve V. Clark	72

VOLUME 13 – 2016 No. 1

Angela U. N. Nwankwere, Cecilia A. Eme and Greg O Obiamalu	
'Geminate' consonants in Owèré dialect of Igbo	2
Linda Chinelo Nkamigbo and Cecilia Amaoge Eme	
Intrinsic fundamental frequency in Igbo	10
Sofia Bemposta-Rivas	
Dared-headed blend constructions in Middle and Early Modern English	24
Mariana Zelenáková	
Noun that-complement clauses and the expression of stance in the English-French bilingual corpus of the Acquis Communautaire. Legalese as an "objective" genre	40
Braj Mohan	
A Demonstration of the Discourse Dissection Model (DDM) with an analysis of FD Roosevelt's "Pearl Harbour address to the nation"	62
Adesina B. Sunday and Olubunmi O. Oyatokun	
Optimality theoretical analysis of word-stress in educated Nigerian English	87
Clement Kwamina Insaideo Appah	
A short note on the typology of exocentric compounds	106
Livia Körtevelyessy	
Interview with Edith Moravcsik	113

VOLUME 13 – 2016 No. 2

Special Number:

Selected papers from the Word-Formation Theories conference, Košice, 26-28 June, 2015

Guest editors: Aleksandra Bagasheva and Jesús Fernández-Dominguez

	2
Christina L. Gagné and Thomas L. Spalding Processing English compounds: Investigating semantic transparency	
Natalia Beliaeva Blends at the intersection of addition and subtraction: Evidence from processing	23
Marcel Schlechtweg and Holden Härtl Memorization and the morphology-syntax divide: A cross-linguistic investigation	46
Henryk Kardela Analyzability and institutionalization: Setting parameters in cognitive morphology	69
Vesna Antoniová Derivational paradigm – Is there any? A contrastive research	91
Paolo Ramat What's in a word?	106
Pius ten Hacken and Maria Koliopoulou Adjectival non-heads and the limits of compounding	122
Luise Kempf Modeling polyfunctional word formation patterns. A Construction Morphology account of adjectival derivation in the history of German	140
Milada Walková The relation of the head and the modifier in nominal compound names of medicinal herbs	164
Jurgis Pakerys On the derivational adaptation of borrowings	177
Lina Inčiuraitė-Noreikienė and Bonifacas Stundžia Searching for competing patterns in morphological derivation: The case of adjective borrowing	189
Anna Malicka-Kleparska Old Church Slavonic as a language with the middle voice morphology	215

VOLUME 13 – 2016 No. 3

Anas Huneety and Bassil Mashaqba Stress rules in loan words in Bedouin Jordanian Arabic in the north of Jordan: a metrical account	2
Martina Ivanová Variation and Variants in the Dictionary of Multiword Expressions (Focussing on Complex Nominals/Noun Compounds)	14
Giulia Meli From inflection to derivation: outcomes of Early Romani genitive in Piedmontese Sinti	29
Oxana Dobrovolska Middle English names of merchants: etymology and aspects of usage	46
Slávka Janigová Non-Agent Cognitive Alignment Frames in selected European languages	70
Konrad Szcześniak <i>Nemáme sa čoho báť. Nie mamy się czego bać.</i> The have PRON INF construction	103

Edita Hornáčková Klapicová	114
Language differentiation in a bilingual child	
Ana Diaz-Negrillo & Livia Körtevelyessy	129
Interview with Eva Hajičová	

VOLUME 14 – 2017 No. 1

Concha Castillo	2
On linearization as part of narrow syntax: The case of OSV/OVS structures	
Livia Körtevelyessy	18
An integrated theory of word-formation and word-interpretation: Research into sociolinguistic and psycholinguistic factors of formation and interpretation of novel complex words	
Mousa A. Btoosh	24
Case and Word Order Alternation in Standard Arabic: An Optimality Theoretic Account	
Murtadha J. Bakir	48
Wh-Questions in Jibbali	
Livia Körtevelyessy	64
Interview with Jean-Rémi LAPAIRE	

VOLUME 14 – 2017 No. 2

Salvador Valera	2
Conversion and figurative extension of meaning	
Livia Körtevelyessy & Ján Genči	18
Cross-linguistic research into affixation processes in European languages	
Edita Hornáčková Klapicová	35
Social Aspects of Code-switching In Bilingual Children	
Renáta Gregová	47
Interview with Geoffrey Sampson	

VOLUME 15 – 2018 No. 1

Elisa Mattiello	2
Paradigmatic Morphology. Splinters, Combining Forms, and Secreted Affixes	
Heike Baeskow and Jürgen Rolshoven	23
Anglicisms and German near-synonyms. What lexical co-occurrence reveals about their meanings	
Mousa A. Btoosh	59
Rules or Constraints? A Cross Methodological Comparison of Approaches to ‘Syncope’ and ‘Vowel Shortening’ in Cairene Arabic	
Magdaléna Bilá, Alena Kačmárová and Marianna Kraviarová	80
Expressing Social Deixis through Prosody: A Case Study of American English	
Mayowa Akinlotan	94
Structural patterns of postmodifier in Nigerian English noun phrase	
Pavol Štekauer	
Interview with Peter Trudgill	

VOLUME 15 – 2018 No. 2

Vincent Renner	
Structural borrowing in word-formation: An exploratory overview	2
Pierre J.L. Arnaud	
Is French relational subordinative compounding under English influence?	13
Camiel Hamans	
Between Abi and Propjes: Some remarks about clipping in English, German, Dutch and Swedish	24
Akiko Nagano & Masaharu Shimada	
Affix borrowing and structural borrowing in Japanese word-formation	60

VOLUME 15 – 2018 No. 3

Baiba Vilks	
Against a non-process-based definition of competence	2
Bassil Mashaqba & Anas Huneety	
Emergence of iambs in Eastern Arabic: Metrical iambicity dominating optimal nonfinality	15
Eddie Benito Trollip & Gerhard B. van Huyssteen	
The linking morpheme in Afrikaans: a Cognitive Grammar description	37
Cristina Fernández-Alcaina & Jan Čermák	
Derivational paradigms and competition in English: a diachronic study on competing causative verbs and their derivatives	69
Larysa Shchyhlo	
Evolutionary trajectories of word-formation processes in the the Old High German language	98
Ora Schwarzwald	
Stress Assignment in Words with -i Suffix in Hebrew	110
Maria Usacheva	
Nomina loci in Beserman Udmurt: elicitation, corpus study, and experiments	128
Temitope Michael Ajayi	
A pragma-sociolinguistic deconstruction of ‘dress’, ‘meet’, and ‘toast’ in Southwestern Nigeria	142
Alena Rudenka & Fang Xiang	
Nomination of mental illnesses in languages of different types	155
Mohammed Odeh Al-Shorafat	
A Phrasal Account of Arabic Passive Constructions	160
Konrad Szcześniak	
Regular and Irregular Aspects of Grammatical Constructions	170
George Kodie Frimpong	
The complex sentence across written genres from native and nonnative contexts; a corpus-based study	183
Jana Kozubíková Šandová	
Rhetorical Structure of English and Czech Academic Book Reviews	202
Pavol Štekauer	
Interview with Matthew Dryer	216

VOLUME 16 – 2019 No. 1
Special Number

Bernd Heine	2
On the grammaticalization of some processes of word formation in Africa	
Susan Olsen	19
Interconnectedness and variation of meaning in derivational patterns	
Makiko Mukai	35
Productivity of recursive compounds	
Elizaveta Tarasova	49
Productivity of form and productivity of meaning in N+N compounds	
Hans Götzsche	70
Compounds as idiom. A case study of a ‘meta-trend’	
Pius ten Hacken	77
Relational adjectives between syntax and morphology	
Lior Laks	93
Competing suffixes: feminine formation of Hebrew loanwords	
Ora (Rodrigue) Schwarzwald	109
Linear and nonlinear word formation in Hebrew – words which end with-on	
Ken Sasahara	121
Derivational suffixes -ar and -nik in Upper Sorbian	
Michał Rzepiela	130
Word-formation type, its reinterpretations, and possible equivalents	
Petr Kos	146
Metaphor and metonymy as a means of economy of expression	
Richard Skultéty Madsen	162
Word-formation preferences of non-natives	

VOLUME 16 – 2019 No. 2

Mousa A. Btoosh	22
Resyllabification in Standard Arabic: A Constraint-Based Approach	
Cristina Lara-Clares and Paul Thompson	25
Nominal competition in present-day English affixation: zero-affixation vs. -ness with the semantic category STATIVE	
Masoumeh Diyanati and Alexander Onysko	50
Metonymy and meaning construction in Persian nominal compounds: A close-up on one-part metonymical combinations	
Iryna Osovska and Liudmyla Tomniuk	62
Modern German Prison Discourse: Mental Resource	
Oleksandr Stasiuk and Galyna Stroganova	90
Meta-Intertext in German Parliamentary Discourse	
George Kodie Frimpong	104
Cross-dialectal similarity of registers: The case of the sentence across Ghanaian and British newspaper editorials	
Barli Bram and Pugh Kristanto Putra	131
Swear Words Used by Jordan Belfort in The Wolf of Wall Street Movie	
Pavol Štekauer	141
Interview with Bas Aarts	

VOLUME 16 – 2019 No. 3
Special number: Linguistics in Slovakia

Alexandra Jarošová	
Online dictionary content and the user need: The Slovak case	2
Juraj Dolník	
Authentic cultivation of Standard language	20
Martina Ivanová	
Semantic-pragmatic analysis of Slovak imperative and its lexicographic description	32
Jana Kesselová	
Implicit and explicit reference to the addressee in dialogue communication in Slovak	56
Oľga Orgoňová	
Contemporary trends in stylistics and Slovak stylistics	80
Jana Sokolová	
Semantics, syntagmatics and pragmatics of comitative constructions in Slovak	90
Daniela Slančová and Terézia Kovalik Slančová	
Personal and social deixis in coach communication register	108
Martin Ološtiak	
Theory of lexical motivation in Slovak lexicology	136
Gabriela Múcsková	
Lexicalization after grammaticalization in the development of Slovak adjectives ending in -lý originating from l-participles	156

VOLUME 16 – 2019 No. 4

Clement Kwamina Insaïdoo Appah	
On rank and successor relations: numerical and non-numerical expression of relative position in Akan	2
Amani Lusekelo	
Endocentric and exocentric compounds in Kiswahili	22
Mohammad A. Alhailawani	
Indefinite and Not-So-Indefinite DPs in Jordanian Arabic	48
Jelili Adewale Adeoye	
Question Formation in the Oñdó Dialect of Yorùbá	65
Benita Saraswati and Truly Almendo Pasaribu	
Metadiscourse markers and gender variation in journal articles	79
Alexander Yemets	
Types and Functions of Foregrounding in the Contemporary Flash Fiction Stories	93
Ileana Grama	
Interview with Martin Everaert	104

VOLUME 17 – 2020 No. 1

Nathanael E. Schweikhard and Mattis List	
Handling word formation in comparative linguistics	2
Georgios Ioannou	
Conceptual onomasiology and blending. Connecting sense-based radial networks and representations of featural interactions	27
Oksana Dobrovolska	
Changes in the Middle English vocabulary: Chronological and qualitative stratification of the occupational terms	53
Božena Kochman-Haladyj	
The vexing problem of gender stereotyping in world proverbs	73

Julia A. Shekhovskaya	
Metaphors in English-language sports discourse: Linguistic means of ‘MetaSelf’ expression	87
Ahmad Al-Harashseh, Mohammed Farghal, and Rafat Al-Rousan	
Anti-language: A Case Study of Jordanian Inmates	102
Bashir M. Alnajadat	
Exceptional Case Marking in Standard Arabic: Minimalist View	117
Tereza Koudelíková	
Are dialects still alive? Chosen aspects of children’s talk with relation to dialects	130
Marwan Jarrah	
The Discourse Use of ?il?a:n ‘now’ in Jordanian Arabic Context	144
Tania Kuteva	
Interview with Bernd Heine	157

VOLUME 17 – 2020 No. 2
Special number

Richard Ayertey Lawer and Clement Kwamina Insaideo Appah	
Noun-noun compounds in Dangme	2
Akua Campbell	
Relative Clauses as Grammatical Nominalizations: Evidence from Akan	23
Nana Ama Agyeman	
A descriptive analysis of vowel harmony in Efutu	59
Reginald Akuoko Duah and Stefan Savić	
Tense or aspect? Semantics of the verbal suffix (-V) in Akan	77

VOLUME 17 – 2020 No. 3
Special number

Dirk Geeraerts	
Romantic and Rationalist Models of Linguistic Diversity	2
Bogusław Bierwiaczonek	
People as points of reference. How famous and infamous individuals become part of language	20
Adam Głaz	
On foci, contexts, figures, and grounds	34
Agnieszka Uberman	
Knowledge-related metaphors and proverbs in English and Polish	48
Ewa Gieroń-Czeczor	
National cultural values in folk wisdom: The Indulgence (versus Restraint) Dimension in Polish proverb	59
Bogdan Pavliy	
Bilinguals and multilinguals in a foreign language environment: A case study on the language use of Ukrainians in Japan	78
Aleksandar Trklja	
Distributional semantics and the study of (a)telicity	93
Agnieszka Grzaśko	
To devour one’s love: The concept of TASTE in the world of endearments	118
Karolina Kurowska	
The continuous dissemination of stereotypes or a stride towards gender equality? Some remarks on the image of the contemporary woman and man in women’s press (on the example of Women’s Health)	130

VOLUME 17 – 2020 No. 4
Special number

Július Zimmermann and Eva Kiktová	2
Machine learning for detection of anticipation nucleus	
Christine Breyel and Thierry Grass	9
Machine translation and biotranslation: an unlikely marriage	
Pius ten Hacken	23
Productivity and Anticipation in Language Processing	
Eva Kiktová, Július Zimmermann, Mária Paľová, and Rudolph Sock	37
Detecting Anticipation Foci for Simultaneous Interpreting	
Katarína Chovancová, Monika Zázrivcová and Katarína Gajdošová	59
Anticipation in exolingual communication	

VOLUME 17 – 2020 No. 5

Mufleh Salem M. Alqahtani	2
The Phonological Opacity of Local Compensatory Lengthening in Modern Colloquial Persian: A Stratal Optimality Theoretic Approach	
Benito Trollip	27
Denominal adjectives in Afrikaans: The cases of ·agtig and ·e·rig	
Ayoub Noamane	42
A Non-templatic Approach to the Formation of the Past Participle in Moroccan Arabic	
Božena Duda	66
Contextually conditioned synonyms of prostitute in selected Late Modern English comedy dramas: a sociophilological perspective	
Yakiv Bystrov, Ella Mintsys, and Yuliya Mintsys	77
English Diminutives in Children’s Literature: A Case Study of Directive Speech Acts	
George Morara Anyona	97
The role of semantics in morphological adjustment of English nouns borrowed into EkeGusii: an Optimality Theory approach	
Slávka Janigová	115
Perception of Anticipation Prompts by Trainees in Simultaneous Interpreting	
Hongmei Wu and Nirada Chitrakara	127
Agent or non-Agent subject topic in English	
Samuel Oluwole Akintoye	148
A Comparative Analysis of Focus Construction in Igede Language and Some Selected Dialects of Yorùbá: Oṅdó and Ìkálẹ̀	
Nuchamon James	160
A syntactic study of the word HEAD compounding in the Thai Language	
Dalan M. Perangin-Angin and Novita Dewi	175
An ecolinguistic analysis of folksongs in endangered Pagu language	
Vera Boguslavskaya, Larisa V. Sharakhina, and Slávka Tomaščíková	192
Visualisation of digital media discourses: a case study of Russian language esports media	
Andrew M.J. Milewski, Saher A. Al Sabbah, and James Barnes	202
Ambiguity recognition and resolution in L1 Arabic–English bilinguals: Exploring the role of structure type	
Iryna Ushchapovska, Diana Movchan, and Halyna Chulanova	222
Idioethnic Features of Multimodal Advertising Texts: a Case Study of Coffee Commercials	
Liliana Tolchinsky	236
Interview with Ruth A. Berman	

VOLUME 18 – 2021 No. 1

Heike Baeskow	
Noun-verb conversion as a metonymic metamorphosis	2
Talat Masood	
Monoclausal Copular Clauses: Their Structure and Case Assignment	35
Saleem Abdelhady	
A Minimalist Analysis of <i>jā</i> for Coordination in Jordanian Arabic	59
Edith Moravcsik	
Interview with Brian MacWhinney	80

SKASE JOURNAL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Edited by Štefan Franko

Board of Consulting Editors:

Mary Snell-Hornby, Universität Wien, Vienna, Austria, **Juliane House**, University of Hamburg, Germany, **Christina Schaeffner**, Aston University, Birmingham, The United Kingdom, **Zuzana Jettmarová**, Charles University, Prague, Czech Republic, **Dorothy Kelly**, Universidad de Granada, Spain, **Kirsten Malmkjaer**, University of Leicester, The United Kingdom, **Ahmed Elimam**, University of Leicester, The United Kingdom

VOLUME 1 – 2005 No. 1

Introduction	1
Mona Baker Narratives in and of Translation	4
Robin Warner Parallel Paradigms and Parallel Problems in Translating & Interpreting and Discourse-Pragmatics	14
Richard Hudson Interpreting in Linguistics	25
Ann Corsellis Interpreters at the hub of disciplines	37
Nicholas Round Translation and its Metaphors: the (N+1) wise men and the elephant	47
Robin Setton So what is so interesting about simultaneous interpreting?	70
Carol Sykes A Study of Student Interpreters' Ability to Manage the Directive and Procedural Elements of Speech in Consecutive Mode	85

VOLUME 2 – 2007 No. 1

Kathleen T. Spinnenweber The 1611 English Translation of St. Teresa's Autobiography: A Possible Carmelite-Jesuit Collaboration	1
Chris Hopkinson Factors in Linguistic Interference: A Case of Study in Translation	13
He Xianbin Translation norms and the translator's agency	24

VOLUME 3 – 2008 No. 1

Pius ten Hacken & Maria Fernandez Parra Terminology and Formulaic Language in Computer-Assisted Translation	1
Sieglinde E. Pommer Translation as Intercultural Transfer: The Case of Law	17
Lucja Biel Legal Terminology in Terminology in Translation Practice: Dictionaries, Googling or Discussion	22
Miroslav Černý Some Observations on the Use of Medical Terminology in Doctor-Patient Communication	39

Zuzana Kolaříková Synonymy in English Botanical Terminology	54
Magdalena Szczyrbak Reflections on Teaching Business and Legal Translation to Polish Undergraduate Students	65
Renáta Panocová Expression of Modality in Biomedical Texts	82
Radek Vogel Synonymy and Polysemy in Accounting Terminology: Fighting to Avoid Inaccuracy	91

VOLUME 4 – 2009 No. 1

Becher Viktor The Decline of Damit in English-German Translations. A Diachronic Perspective on Source Language Interference	2
Dósa Ildikó About Explicitation and Implication in the Translation of Accounting Texts	25
Kubáčková Jana Keeping Czech in check: A corpus-based study of generalization in translation	33
Ordóñez-López Pilar The Misery and Splendour of Translation: a Classic in Translation Studies	53

VOLUME 5 – 2011 No. 1

Leila Niknasab, Elham Pishbi On the Translation of Poetry: A Look at Sohrab's Sepehri's Traveler	2
Mohammad Ahmad Thawabteh Linguistic, Cultural and Technical Problems in English-Arabic Subtitling	24
Leila Niknasab Translations and Culture: Allusions as Culture Bumps	45
Mehrnoosh Farharzadeh Why's of Pro-first Language Use Arguments in ESP Context	55
Slávka Janigová Speech-acts focus of dynamic equivalence in legal translation	65
Magdalena Szczyrbak Where the Ivory Tower meets the Wordface: In Search of meaning and alternatives to silence in specialist translator training	79

VOLUME 5 – 2011 No. 2

Tamas Baranyai The Role of Translation and Interpretation in the Diplomatic Communication	2
Enikő Terestyényi Translating Culture-specific Items in Tourism Brochures	13
Andrea Tóth Speech Disfluencies in Simultaneous Interpreting: A Mirror on Cognitive Processes	23
Erika Jerkus Translation of Hungarian Economic Lexicons with Specific Regard to Neologisms	32

VOLUME 6 – 2013 No. 1

Dalia Cohen-Gross Oscar Wilde's The Happy Prince: The Case of Hebrew Translations	2
Parisa Khatibzadeh, Motahareh Sameri Translation of Binomials in Political Speeches and Reports; A Contrastive Study of English and Persian	18
Tariq Elhadary Ideology and the Language of Translation	34
A.B. As-SAFI Translating vs. Interpreting Interface and Divergence	49
Marcin Kuczok On Approaches to Translating the Bible into English	61

VOLUME 7 – 2014 No. 1

Marián Andričík RHYTHMICAL IMITATION AS AN ALTERNATIVE IN TRANSLATING INFREQUENT METRES	2
Kwasi Adomako, Bright Amoah SOME TRANSLATION PRACTICES IN THE ASANTE TWI BIBLE	9
Irina I. Chironova LITERALISM IN TRANSLATION: EVIL TO BE AVOIDED OR UNAVOIDABLE REALITY?	28
Alexandra Milostivaya, Tatiana Marchenko MENTALITY OF A SOVIET MAN IN THE MASTER AND MARGARITA AFTER M. BULGAKOV: ENGLISH AND GERMAN TRANSLATION REFLECTION	41
Irina Pavlušová REVERSE NATURALIZATION IN TRANSLATION OF A CLOCKWORK ORANGE BY A. BURGESS	62
Hajar Khanmohammad PhD, Seyed Muhammed Hussein Mousavinasab MA TRANSLATION SHIFTS IN MEDICAL TRANSLATION FROM ENGLISH INTO FARSI	73

VOLUME 8 – 2015 No. 1

Dimitris Asimakoulas Joining the dots in translation history: the first Brecht poetry anthologies in Greece	2
Juan José Martínez-Sierra Revisiting Toury. Translation Tendencies	26
Dohun Kim Dynamic Equivalence: Nida's Perspective and Beyond	60
Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art, Evaluation and User Attitudes	76
Tatiana Volkova, Maria Zubenina Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation: Discourse and Communication Approach	89

VOLUME 9 – 2016 No. 1

Claire Ellender	
‘On dirait même pas du français’ : Subtitling amusing instances of linguistic and cultural otherness in Dany Boon’s <i>Bienvenue chez les Ch’tis</i> and <i>Rien à déclarer</i>	2
Mohsen Kafi, Masood Khoshaligheh, Mohammad Reza Hashemi	
Typology of Capitals Expected and Received by Iranian Translators	26
Mateusz Sajna	
Quasi-medieval register in video games – a translator’s perspective	44
Özlem Temizöz	
Counting or not counting recurring errors in translation quality evaluation	51
Anna Fernández-Torné, Anna Matamala	
Machine translation in audio description? Comparing creation, translation and post-editing efforts	64

VOLUME 9 – 2016 No. 2

Claire Ellender	2
‘C’est pas un malheureux, c’est un abruti’: Retaining superiority- and incongruity-based humour in the English subtitles of <i>Le Dîner de Cons</i>	
Irina I. Chironova	16
The role of dominant cultural ideas in Russian translation tradition	
Jakub E. Marszalenko	29
Conduits, communication facilitators, and referees: Revisiting the role of the court interpreter in the Japanese context	
Shiva Aminoroaya, Zahra Amirian	44
Investigating the Translation of Songs in Persian Dubbed Animated Movie	
Yi Sun, Kexuan Li	69
A study of metaphor translation in the commentary of Shaanxi History Museum from the perspective of CMT	

VOLUME 10 – 2017 No. 1

Alireza Akbari, Winibert Segers	2
Translation Evaluation Methods and the End-Product: Which One Paves the Way for a More Reliable and Objective Assessment?	
Adrià Martín-Mor	25
MTradumàtica: Statistical Machine Translation Customisation for Translators	
Claire Ellender	40
‘Whoopseyslunkers! How absolutely spiffling!’: Recapturing Gobblefunk in the French Subtitles of Roald Dahl’s <i>The BFG</i>	
Ahmed Saleh Elimam	58
Translating the Qur’an into English: Target Readers’ Expectations Ahmed Saleh Elimam	
Mohammad Ahmad Thawabteh Maysa al-Junaydi	77
Making Translation Theories Work across Space and Time: A Critical Reflection on Translation in the Islamic Era	
Ruslan Saduov – Barbora Vinczeová	88
Translating Fantasy Literature into Russian and Slovak: The Case Study of Catherynne Valente’s <i>The Girl who Circumnavigated Fairyland in a Ship of her own Making</i>	
Magdalena Krawiec	106
Shakespeare in Polish. On puns and translation strategies in <i>Love’s Labour’s Lost</i>	

VOLUME 10 – 2017 No. 2

Anna Jankowska, Michal Milc, Louise Fryer Translating audio description scripts... into English	2
Tatiana A. Volkova, Liliya A. Nefedova Intercultural communication as reflected in translation studies terminology: rethinking the basics?	17

VOLUME 11 – 2018 No. 1

Alireza Akbari Students' Translations and the Use of Online-Resources: Do Online Resources Contribute Iranian Trainee Translators?	2
Tatiana A. Volkova, Liliya A. Nefedova Intercultural communication as reflected in translation studies terminology: rethinking the basics?	17
Anna Matamala, Carla Ortiz-Boix Text-to-speech voice-over? A study on user preferences in the voicing of wildlife documentaries	24
Renata Asali-van der Wal, Danguole Satkauskaitė German accents in English-language cartoons dubbed into Lithuanian	39
Loredana Pungă, Georgiana Badea “Lost in translation”. On some English movie titles and posters and their French and Romanian equivalents	55
Milisi Sembiring, Himpun Panggabean Translating Culture-Bound Terms in Wedding Speech Texts of Karonese Society into English	69
Raquel Sanz-Moreno Audio description of taboo: a descriptive and comparative approach	92

VOLUME 11 – 2018 No. 2

Mohammad Ahmad Thawabteh Complementarity between Translation Memories and Computer-Aided Translation Tools: Implications for Translator Training	2
Claire Ellender ‘J’étais une machine disjonctée ; ça sautait dans tous les sens’: Translating representations of anxiety and depression in Véronique Olmi’s <i>Bord de Mer</i>	16
Emmanuelle Davoust, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri Translating the Discourse of Medical Tourism: a catalogue of resources and corpus for translators and researchers	34
Mianjun XU MTI Students’ Awareness of Professional Ethics Reflected in Interpreting Practice Reports --A Case Study of Guangdong University of Foreign Studies	67
Mashaël Almutairi The Objectivity of the Two Main Academic Approaches to TQA: An Analytical Study	79

VOLUME 12 – 2019 No. 1

Mahmoud Afrouz How Different Muslim Translators Render the Holy Qur’an into English? The Case Study of Sunni, Shia and “neither Sunni nor Shia” Translators	2
Claire Ellender ‘[La ville]. Ce territoire infini d’intersections, où l’on ne se rencontre pas’: Translating representations of loneliness and its effects in Delphine de Vigan’s <i>Les heures souterraines</i>	15

Nazanin Shadman, Masood Khoshsaligeh , Reza Pishghadam Ferdowsi Iranian Literary Translators' Emotional Intelligence: Description of Facets	29
Shilan Shafiei, Mansoor Tavakoli, Hossein Vahid Dastjerdi Employing Consecutive Interpreting Techniques through Task-based Approach: A Case of Iranian Learners	49

VOLUME 12 – 2019 No. 2

Anar K. Dildabekova, Maral B. Amalbekova, and Larissa V. Turginbayeva Types of translation errors in a literary text (based on A. Nurpeisov's Blood and Sweat Trilogy)	2
Edyta Źralka Google Translate Evaluation in the Context of Specialised Culture-bound Texts	17
Estel·la Oncins and Héctor Delgado Respeaking in minority languages: Development of a Catalan automatic speech recognition system	37
Saber Khakipour and Fazel Asadi Amjad Conceptual Metaphor in Literary Discourse: A Case Study of Shakespeare's Macbeth and its Three Persian Translations	50
Nida S. Omar The Functional Use of Imperative in the Translated Chapter of Joseph	66
Loredana Pungă and Dana Percec The Shakespearean Translator – Ariel or Caliban?	83
Aleksandra Radovanović and Dragoslava Mićović Specijalna bolnica in Serbian and its English Equivalents	92
Ahmed Saleh Elimam Muslim Scholars as Self-Translators	99

VOLUME 13 – 2020 No. 1

Moazzameh Danaeefar, Masood Khoshsaligeh, and Elnaz Pakar Synchrony and Translation Quality in Persian Unauthorized Dubbing in Iran	2
Tibor M. Pintér Bible translation. A target of linguistic ideologies	21
Andika Wijaya Translation of Nonstandard Language and Readability: Analysis of Joseph's Speech in an Indonesian version of Wuthering Heights	34
Yi-Chiao Chen Corpora-based Investigations into the Differences in Translation Styles between Translators and Self-translators	50

VOLUME 13 – 2020 No. 2

Samia Aljabri Translation of Culture-Specific Items from English into Arabic in Ernest Hemingway's The Old Man and the Sea	2
Cristina Álvaro Aranda Analysing the Healthcare Interpreter's Role in the "in-between": An Exploratory Study of Patient-interpreter Spoken Interactions in a Hospital Setting	22
Marta Bosch-Baliarda, Pilar Orero, and Olga Soler-Vilageliu Towards Recommendations for TV Sign Language Interpretation	38
Gloria Corpas Pastor and Mahmoud Gaber Remote Interpreting in Public Service Settings: Technology, Perceptions and Practice	58

Maja Manojlovic, Lucia Nacinovic Prskalo, Marija Brkic Bakaric

An Empirical Investigation into Advantages and Disadvantages of Selected CAT Tools – a Freelance perspective 79

Juan José Martínez Sierra

Dealing with Pedophilia in Family Guy. A Translational Approach 96

Olga Letka-Spychała

„World in Vladimír Nabokov’s Words.“ On Polish and Russian Translations of Wordplay in the Novel *Invitation to a Beheading* 108

VOLUME 14 – 2021 No. 1

Andrea Tóth

Students’ perception regarding digital education amid the COVID-19 pandemic 2

Anita Fidyka, Anna Matamala, Olga Soler Vilageliu, Blanca Arias-Badia

Audio description in 360° content : results from a reception study 14

Claire Ellender

Regarding and Translating Faiza’s Guène’s *Kiffe kiffe demain*: A Postcolonial Perspective 33

Elena Castellano-Ortolà

Problematising Historical Relevance for the Study of Women Agencies in Translation: Methodological Insights and Research Proposals 50

Irene Tor-Carroggio and Sara Rovira-Esteva

Chinese Literary Translation in Spain up until 2020: A Quantitative approach of the Who, What, When and How 67

Rūta Nushtaeva & Ramunė Kasperė

Medical terminology in an audiovisual product: Voice-over translation 96

Miquel Edo, Zhannura Manapbayeva

Pragmatic factors in the use of in-text additions as a technique for translating realia in literary translation 109

VOLUME 14 – 2021 No. 2

Saeed Ameri and Masood Khoshsaligheh

An Experiment on Amateur and Professional Subtitling Reception in Iran 2

Belén Cruz Durán

Skopos and musical audiovisual products in the XXI century: a theoretical review 22

Chi-lien Lin

A Comparative Study of Cultural References between the Spanish and Chinese Versions of Seville’s Travel Guidebook as a Case Study 36

Mercedes Enríquez-Aranda and María-José Varela Salinas

Audiovisual accessibility and translation practices in Spanish cinema and theatre: From regulations to screen and stage 62

Jihad M. Hamdan, Randa S. Naser and Hady J. Hamdan

Arabic-English Translation in the Palestinian – Israeli “Conflict”: Ideology in the Wings 80

Marcin Kosman

Young Interpreters’ Coing Strategies – an Interview Study 97

SKASE Journal of Literary and Cultural Studies

Edited by: Soňa Šnircová, Slávka Tomaščíková

Board of Consulting Editors:

Šárka Bubíková, University of Pardubice, Czech Republic, **María José Coperías Aguilar**, University of Valencia, Spain, **John Corbett**, University of São Paulo, Brazil, **Reghina Dascal**, West University of Timisoara, Romania, **Robert Davis**, University of Oregon, USA, **Pascale Drouet**, University of Poitiers, France, **Milada Franková**, Masaryk University, Brno, Czech Republic, **Fernando Galván**, University of Alcalá, Spain, **Dragoș Ivana**, University of Bucharest, Romania, **Rubén Jarazo Álvarez**, University of the Balearic Islands, Palma de Mallorca, Spain, **Ema Jelínková**, Palacký University Olomouc, Czech Republic, **Milena Kaličanin**, University of Niš, Serbia, **Stanislav Kolář**, University of Ostrava, Czech Republic, **Edita Kominareciová**, University of Prešov, Slovak Republic, **Wiesław Krajka**, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland, **Peter Leese**, University of Copenhagen, Denmark, **Vesna Lopičić**, University of Niš, Serbia, **María Losada Friend**, University of Pablo de Olavide, Sevilla, Spain, **Pierre Lurbe**, University of Paris-Sorbonne, France, **Natalia Magnes**, St Petersburg State University, Russian Federation, **Armela Panajoti**, University of Vlora, Albania, **Dana Percec**, West University of Timisoara, Romania, **Anton Pokrivčák**, University of Trnava, Slovak Republic, **José Igor Prieto Arranz**, University of the Balearic Islands, Palma de Mallorca, Spain, **Kurban Shadmonov**, Bucharra State Medical Institute, Uzbekistan, **Vyacheslav Shevchenko**, Samara University, Russia, **Haluk Üçel**, Istanbul Bilgi University, Turkey

VOLUME 1 – 2019 No.1

Milena Kaličanin

Contemporary Scottish Short Fiction: “Caledonian Polysyzygy” at Work 2

Rachael Sumner

The Joy of Subversion: Myth and Narrative Economies in Ali Smith’s Novella *Girl meets boy* (2007) 6

Ema Jelínková

The Concept of “Caledonian Polysyzygy” in Kate Atkinson’s Short Story Collection *Not the End of the World* 22

Jessica Aliaga-Lavrijsen

Scottish Polysyzygiacal Identity and Brian McCabe’s Short Fiction 34

Milena Kaličanin

Disillusionment and Hope in James Kelman’s “talking about my wife” 50

Eva Pataki

“Nae blond wigs in Glasgae”: Urban Imaginaries and Affective Relationships in Suhayl Saadi’s Short Fiction 63

Vesna Lopičić

The Cultural Web of Paterson’s “Scotch Settlement” 78

Jean Berton

Reconfiguring the Body of Scotland 91

Tom Hubbard

Absurdities and Epiphanies: “The Kilt” from my Slavonic Dances 102

VOLUME 1 – 2019 No. 2

Ákos Farkas	
Student of Two Masters: David Lodge and the Dual Tradition of the Novel	2
Michaela Weiss	
The Truthiness, Collectivity, and Overlapping Subjectivities: Margaret Atwood's Take on Current Metamodern Trends in <i>The Heart Goes Last</i>	11
Petra Filipová	
Space: The Final Frontier of Gender and Globalization	21
Viacheslav Shevchenko	
Representation of Street Food in the Russian Media Discourse: Cognitive and Pragmatic Aspects	31
Jonathan Eddy	
Food for Thought? The Cultural Appropriation of Food in Contemporary Media	40
Július Rozenfeld	
Walls – The New Symbols of Culture Wars in Documentary Discourse	51
Olga Choumanskaya	
Corporate Identity Representation in Media Texts of Belarusian and Polish IT-Companies in the English Language	60

VOLUME 2 – 2020 No. 1

Yuliia Terentieva	
The Image of the Library in the Novel <i>The British Museum is Falling Down</i> by David Lodge	2
Nina Scherbak	
<i>Despair</i> by Vladimir Nabokov: the Transcendental Nature of the Narrative and Power of a Symbolic Language	14
Ildiko Csajbok-Twerefou, Yuriy Dzyadyk	
Expression of Language Etiquette in Russian Folktales	31
Anna Dziama	
Exploring <i>Shiksa Goddess</i> in <i>The Big Bang Theory</i> Sitcom: Bernadette Rostentkowski-Wolowitz and Howard Wolowitz Case	47
Adriana Saboviková	
Gender Dynamics in TV Series <i>The Fall</i> : Whose fall is it?	53
Karin Sabolíková	
On the Legacy of Postmodern Approach to History in the 21st Century	61
Kurban Badriddinovich Shadmanov	
On the Linguo-Philosophical Nature of Socio-Ethical Vocabulary	69
Soňa Šnircová	
Scottish Women Writers of Hybrid Identity (Ed. Ema Jelinková) (Book Review)	74

VOLUME 2 – 2020 No. 2

Rudolf Sárdi	
“In a pryncedom by the sea”: Revisitinh the Double Topos in Vladimir Nabokov's <i>Lolita</i>	2
Milena Kaličanin	
Denunciation of Patriarchal Upbringing: A Close Reading of Barker's <i>Seven Lears</i>	21
Zuzana Buráková	
Exploring Landscape in Cormac McCarthy's <i>No Country for Old Men</i>	32

Liudmyla Pelepeichenko and Tetiana Podufalova

Linguistic and Communicative Factors in the Formation and Destruction of Professional Military Officer Stereotypes 41

Soňa Šnircová

The Global Novel: Writing the World in the 21st century (Adam Kirsch) 59

VOLUME 3 – 2021 No. 1

Rudolf Sárdi

Epistemological Purity and the Experience of Vision in Henry James's *What Maisie Knew* 2

Omolade Bamigboye, Samuel Adebayo Omotunde, Olumide Ogunrotimi

The Stylistics of Functional Metaphor in Adichie's *Americanah* 18

Sylvester Mutunda

Woman, but Not Human: Appraisal of Patriarchy, Women Commodification, and Failed Feminism in the African Contemporary Novel *La Tâche de Sang* 33

Soňa Šnircová

Uncovering Caledonia: An Introduction to Scottish Studies (Milena Kaličanin) 51